

Ω (interjection) **Oh !** ou : **Malheur°** (à) ! 23 occurrences repérées (à compléter par les deutro-canoniques)

Interjection exclamative, plus faible que l'hébreu [הוי] qu'il traduit en alternance avec [Oùai] cf. Hab. 3
Dans certains cas on peut hésiter entre cette valeur-là et un simple "Ô" (+ vous, les ...) vocatif.

- Nb 24:23 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֹי מִי יִחְיֶה מִשְׁמוֹ אֵל:
- Nb 24:23 καὶ ἰδὼν τὸν Ωγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ω ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν θῆ ταῦτα ὁ θεός;
- Nb 24:15 Et (Bile'âm, fils de Be'ôr,) a élevé (la voix pour) son mâshâl et il a dit : (...)
Nb 24:23 [+ *Et voyant Ôg*]
et il a élevé (la voix pour) son mâshâl et [*≠ et accueillant sa comparaison*] il a dit ÷
Malheur ! Malheur ! [*Oh ! Oh ! / Malheur° ! Malheur° !*] Qui vivra quand Dieu posera cela ?
- 2Rs. 3:10 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֲהָהּ כִּי־קָרָא יְהוָה לְשִׁלְשֵׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתַת אֹתָם בְּיַד־מֹואָב:
- 4Rs 3:10 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ
Ω ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους
δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωαβ.
- 2Rs 3:10 Et le roi d'Israël a dit ÷
Ah ! Ah ! / Hélas ! [*Oh ! / Malheur° !*] YHWH a donc convoqué ces trois rois,
[+ *les faisant passer*] pour les livrer aux mains du roi de Mô'âb !
- 2Rs. 6: 5 וַיְהִי הָאֶחָד מִפִּיל הַקֹּרָה וְאֶת־הַבְּרֹזֶל נָפַל אֶל־הַמַּיִם
וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדָנִי וְהוּא שְׂאוּל:
- 4Rs 6: 5 καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ·
καὶ ἐβόησεν Ω, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρημένον.
- 2Rs 6: 5 Or, comme l'un des (fils de prophètes) abattait une poutre, le fer est tombé dans l'eau ÷
et il a poussé un cri et il a dit :
Ah ! Ah ! / Hélas ! [*Oh ! / Malheur° !*] mon seigneur ! Et il était emprunté ¹ !
- 2Rs. 6:15 וַיִּשְׂכֶם מִשְׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לְקוֹם
וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר וְסוֹס וְרֶכֶב
וַיֹּאמֶר נַעֲרוּ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדָנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה:
- 4Rs 6:15 καὶ ὄρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ελισαίε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν,
καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἄρμα,
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν Ω, κύριε, πῶς ποιήσωμεν;
- 2Rs 6:15 Et le serviteur° de l'homme de Dieu [*≠ Elisée*] s'est levé-tôt pour se lever ;
et il est sorti et voici : une troupe entourait la ville, avec des chevaux et des chars ÷
et son jeune-garçon lui a dit :
Ah ! Ah ! / Hélas ! [*Oh ! / Malheur° !*], mon seigneur ! Comment allons-nous faire !

¹ La hache perdue, puis retrouvée par Élisée, est pour les lecteurs de la LXX une hache « cachée » (selon l'hébreu, elle avait été « empruntée »). La leçon « cachée », *kekrummēnon*, est donnée par les deux grands onciaux, l'Alexandrinus et le Vaticanus ; elle est rejetée par A. RAHLFS qui donne la leçon révisée selon l'hébreu, *kekhrēmēnon*, attestée notamment par le commentaire de Théodoret. Ce verset a suscité de riches commentaires sur le Verbe divin qui fut longtemps perdu avant d'être retrouvé (grâce « au bois » jeté dans l'eau, symbole de la croix : Irénée, V, 17, 4, commenté par J. DANIELOU, *Les Symboles chrétiens primitifs*, Paris, 1961, p. 97-98). L'emploi des mots de la famille de *kruphtein*, « cacher », et en particulier de l'adjectif *kruphaîos*, « caché », revient plusieurs fois dans la LXX en des « plus » ou des divergences porteuses de sens. On ne peut que, cas par cas, rechercher la raison de ces emplois, qui peut être d'ordre accidentel, d'ordre intentionnel théologique, ou encore d'ordre littéraire.

- Pro 2:13 הַעֲזֹבִים אֲרָחוֹת יֵשֶׁר לְלֶכֶת בְּדַרְכֵי-חַשְׁדָּן :
- Pro 2:13 ὦ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκοτόυς,
- Pro 2:12 pour te préserver de la route / voie mauvaise ...
- Pro 2:13 ... de ceux qui abandonnent les sentiers de droiture ÷
[*Oh!* / *Malheureux*°, ceux qui abandonnent les routes droites]
pour marcher en des routes / voies de ténèbre ...
- Is. 6: 5 וְאָמַר אֲוִי-לִי כִי-נִדְמִיתִי
כִּי אִישׁ טִמְאַשְׁפֹּתִים אָנֹכִי וּבִתּוֹךְ עַם-טִמְאָ שְׁפֹתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב
כִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יִהְיֶה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי :
- Is 6: 5 καὶ εἶπα ὦ τάλαις ἐγώ, ὅτι κατανένυγμαι,
ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων
ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ
καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.
- Isaïe 6: 5 Et j'ai dit : **Malheur à moi** ! je suis perdu !
LXX [*Oh!* / *Malheur*°, que je souffre, car je suis transpercé],
car je suis un homme aux [*≠ et j'ai des*] lèvres impures, [*TM*+ moi] ;
et (c'est) au milieu d'un peuple aux [*≠ ayant des*] lèvres impures (que) j'habite ÷
et mes yeux ont vu le Roi, YHWH Çebâ'ôth [*le Seigneur des Puissances*] !
- Jér. 1: 6 וְאָמַר אָהָה אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּהָה לֹא-יִדְעֵתִי דְבַר כִּי-נֶעַר אָנֹכִי :
- Jér. 1: 6 καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι.
- Jér. 1: 6 Et j'ai dit : **Ah ! Ah !** / **Hélas** ! Seigneur YHWH [*Oh!* / *Malheur*° ! ou **Ô Maître et Seigneur**],
voici : je ne sais point parler ÷ car moi, je suis jeune,
- Jér. 4:10 וְאָמַר אָהָה אֲדֹנָי
יְהוִה אֶכֶן הַשָּׂא הַשְּׂאֵת לְעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם לְאָמַר שְׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם
וַיִּגְעַה חֶרֶב עַד-הַנֶּפֶשׁ :
- Jér. 4:10 καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε,
ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἱερουσαλημ λέγων
Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἰδοὺ ἤψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν.
- Jér. 4:10 Et j'ai dit : **Ah ! Ah !** / **Hélas** ! Seigneur YHWH [*Oh!* / *Malheur*° ! **Maître et Seigneur**],
tu as vraiment dupé ce peuple et Jérusalem, en disant : Vous aurez la paix ÷
alors que le glaive nous atteint à la gorge !
- Jér. 6: 6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתוּ עֵצָה וְשִׁפְכוּ עַל-יְרוּשָׁלַם סִלְלָהּ
הִיא הָעִיר הַפְּקֹד כִּלְהָ עֲשֶׂק בְּקִרְבָּהּ :
- Jér. 6: 6 ὅτι τάδε λέγει κύριος
Ἐκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ἱερουσαλημ δύναμιν·
ὦ πόλις ψευδῆς, ὅλη καταδυναστέα ἐν αὐτῇ.
- Jér. 6: 6 Car ainsi parle YHWH Çebâ'ôth : Abattez ses arbres,
contre Jérusalem répandez {= élevez} des remblais [*répandez une armée*] ÷
elle, la ville, a été visitée [*≠ Oh!* / *Malheur*° à ou **Ô la ville de mensonge!**]
tout est extorsion en son sein [*tout en elle est oppression*].

Jér. 34: 5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וְכַמְשָׁרְפוֹת אָבוֹתֶיךָ הַמְלָכִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ
 כִּן יִשְׂרַפוּ־לְךָ וְהוּי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לְךָ
 כִּי־דָבַר אָנִי־דַבַּרְתִּי נְאֻם־יְהוָה:

Jér. 41: 5 Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῆ, καὶ ὡς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σὲ καὶ Ω αδων κόψονται σε· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.

Jér. 34: 5 Cependant, écoute la parole de YHWH, Çedeq-Yâhou, roi de Juda ! Ainsi parle YHWH sur toi : Tu ne mourras point par le glaive.

Jér. 34: 5 (C'est) en paix (que) tu mourras et comme on a brûlé (des parfums) [*≠ pleuré*] pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé [*≠ (ceux) qui ont régné avant toi*] ainsi en brûlera-t-on [*≠ on pleurera*] pour toi ÷ et on fera pour toi la lamentation : **Malheur** [*Oh!*], Seigneur ! Telle est la parole que moi j'ai dite — oracle de YHWH.

Jér. 32:17 אָהֵה אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה | אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכַחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְזַרְעֶךָ הַנְּטוּיָהָ לֹא־יִפְלֵא מִמֶּךָ כָּל־דָּבָר:

Jér. 39:17 Ω κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῆ ἀπὸ σοῦ οὐθέν,

Jér. 32:17 **Ah ! Ah ! / Hélas !** [*Oh!* / *Malheur*° / *ou bien Ô*] Seigneur [TM+ YHWH],

Jér. 39:17 voici : Toi, Tu as fait les cieux et la terre, par ta grande vigueur et ton bras étendu ÷ rien n'est impossible pour Toi.

Ez. 22: 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר שִׁפְכֵת דָּם בְּתוֹכָהּ לְבוֹא עֲתָהּ
וְעָשִׂתָה גְלוּלִים עָלֶיהָ לְטִמְאַהּ:

Ez. 22: 3 καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος κύριος
Ω πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς
καὶ ποιούσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν,

Ez 22: 3 Et tu diras : Ainsi parle le Seigneur YHWH :
ville [Oh la ville / Malheur° à la ville ou bien Ôville] qui répand le sang au milieu d'elle,
pour que vienne son temps ÷
qui fabrique des Saletés pour se rendre impure !

Ez. 24: 6 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים
סִיר אֲשֶׁר חִלְאַתָּה בָּהּ וְחִלְאַתָּה לֹא יֵצֵאָה מִמֶּנָּה
לְנִתְחִיָּה לְנִתְחִיָּה הוֹצִיאָה לֹא־נִפְל עָלֶיהָ גּוֹרֵל:

Ez. 24: 6 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ω πόλις αἱμάτων,
λέβης ἐν ᾧ ἐστὶν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς·
κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτήν κληρος.

Ez 24: 6 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur YHWH :
Malheur à la ville [Oh / Malheur° ! ville] de sangs {= sanguinaire} !
chaudron où il y a de la rouille et sa rouille ne s'en va pas ! ÷
Vide-le, morceau par morceau, sans que le sort tombe sur lui.

Ez. 30: 2 בְּנ־אָדָם הַנְּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִילִילוּ הָהָ לַיּוֹם:

Ez. 30: 2 Ὑῖ ἐ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ω ὦ ἡ ἡμέρα,

Ez 30: 2 Fils d'homme, prophétise. Tu diras : ainsi parle le Seigneur YHWH ÷
Hurlez : Ah quel Jour [Oh ! Oh ! / Malheur° ! Malheur° ! le Jour] !

Ez. 34: 2 בְּנ־אָדָם הַנְּבֵא עַל־רֹעֵי יִשְׂרָאֵל
הַנְּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הוֹי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם הָלֹא הֲצִאן יָרְעוּ הָרָעִים:

Ez. 34: 2 Ὑῖ ἐ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραηλ,
προφήτευσον καὶ εἰπόν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει κύριος κύριος
Ω ποιμένες Ἰσραηλ, μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς;
οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

Ez 34: 2 Fils d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël ÷
prophétise et tu leur diras : Bergers, ainsi parle le Seigneur YHWH :
Malheur aux [Oh / Malheur° ! ou bien Ô] pasteurs d'Israël,
qui se paissent eux-mêmes ! [est-ce que les bergers se paissent eux-mêmes ?]
N'est-ce pas le troupeau que doivent pâître les bergers ?

Nah. 3: 1 הוֹי עִיר דָּמִים כְּלָהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק מְלֹאָה לֹא יִמָּשׁ טָרֶף:

Nah. 3: 1 Ω πόλις αἱμάτων ὅλη ψευδῆς ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα.

Nah 3: 1 Malheur à la ville [Oh / Malheur° ! ville] de sangs {= sanguinaire} ÷
toute de mensonge, pleine de ce qui est arraché [d'injustice],
où jamais la proie / rapine ne manque ! [Peshet : pas de cesse au brigandage !]
LXX≠ [le gibier ne sera pas (trouvé) en tâtonnant].

- Hab. 2: 6 הַלֹּא־אֵלֶּה כָּלֶם עָלָיו מִשָּׁל יִשְׂאוּ וּמִלִּצָּה חִידוֹת לֹ
וַיֹּאמֶר הוֹי הַמְרַבֵּה לֹא־לוֹ עַד־מָתִי וּמִכְבִּיד עָלָיו עֲבָטִיט:
- Hab 2: 6 οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται
καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ;
καὶ ἐροῦσιν **Oὐαὶ** ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ – ἕως τίνος;
– καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς.
- Ha 2: 5 ... l'homme insolent n'accomplira rien (...)
- Ha 2: 6 Tous ne prendront-ils pas contre lui un mâshâl [une comparaison],
et une satire, des énigmes à son sujet ?
LXX [une énigme pour (pimenter) la conversation à son sujet]
et ils diront : **Malheur** à qui accumule ce qui n'est pas à lui — jusques-à quand ? -
et qui se charge d'un fardeau de gages [≠ alourdit son collier / carcan avec dureté].
- Hab. 2: 9 הוֹי בִצְעַע בִצְעַע רַע לְבֵיתוֹ לְשׁוֹם בַּמָּרוֹם קָנֹו לְהַנְצִיל מִכַּף־רָע:
- Hab 2: 9 ὦ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
τοῦ τάξει εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.
- Ha 2: 9 **Malheur** à qui gagne pour sa maison un gain malhonnête
LXX [*Oh / Malheur*° à qui, ambitieux, a une mauvaise ambition pour sa maison] ÷
afin de placer son nid sur les hauteurs, pour échapper à la paume {= l'emprise} du malheur
[pour être arraché à la main des méchants] !
- Hab. 2:12 הוֹי בָּנָה עִיר בְּדַמַּיִם וְכוֹנֵן קַרְיָה בְּעוֹלָה:
- Hab 2:12 **Oὐαὶ** ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.
- Ha 2:12 **Malheur** à qui construit une ville avec le sang ÷
et qui établit une cité avec l'injustice.
- Hab. 2:15 הוֹי מִשְׁקָה רַעְהוּ מִסִּפָּח חֲמַתָּהּ וְאַף שֶׁכַּר לְמַעַן הַבִּישׁ עַל־מְעוֹרֵיהֶם:
- Hab 2:15 ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ καὶ μεθύσκων,
ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν.
- Ha 2:15 **Malheur** à qui donne-à-boire à son prochain,
versant (?) ton outre / venin / colère — et alors enivre ÷
pour regarder sa nudité ! [Pesh. Hab. ≠ leurs fêtes ²]
LXX [*Oh / Malheur*° à qui donne-à-boire à son prochain une lie trouble et (l')enivre
afin de regarder leurs cavernes].
- Hab. 2:19 הוֹי אָמַר לְעֵץ הַקִּיץָה עוֹרֵי לְאַבְן דוֹמָם
הוּא יוֹרָה הַנְּהָהּ הוּא תַפּוּשׁ וְהָב וְכֹסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ:
- Hab 2:19 **οὐαὶ** ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἔκνηψον ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ λίθῳ Ὑψώθητι·
καὶ αὐτό ἐστὶν φαντασία, τοῦτο δέ ἐστὶν ἔλασμα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου,
καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
- Ha 2:19 **Malheur** à qui dit au bois [+ *Sors de ton sommeil*], “Réveille-toi”
et à la pierre [™ + silencieuse] “Réveille-toi” [≠ "*Sois exaltée* !"];
cela peut-il instruire ? [≠ *et c'est une illusion*]
voici : c'est recouvert d'or et d'argent, mais pas un souffle en son sein [*en cela*] !

² Le Peshet applique ce verset au prêtre impie qui est intervenu le jour des Expiations pour renverser le Maître de Justice au jour du jeûne (en l'enivrant ?).

- So. 2: 5 הוֹי יִשְׁבִי חֶבְלֵי הַיָּם גְּוֵי כְרִתִּים
דְּבַר־יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנֹעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהֶאֱבַדְתֶּיךָ מֵאֵין יוֹשֵׁב:
- So. 2: 5 οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοῖνισμα τῆς θαλάσσης, πάροιχοι Κρητῶν·
λόγος κυρίου ἐφ’ ὑμᾶς, Χανααν γῆ ἀλλοφύλων,
καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας·
- So 2: 5 **Malheur** à ceux qui habitent la région [*le cordon (littoral)*] de la mer,
à la nation des Kerétiens [*aux résidents / colons / voisins des Crétois*] ÷
la parole de YHWH est contre vous : Canaan, terre des Philistins [*Etrangers*],
je te [*vous*] ferai périr faute d’habitants [*en vous chassant de (votre) habitation*] !
- So. 3: 1 הוֹי מִרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיְוֹנָה:
- So. 3: 1 Ω ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ περιστερὰ·
- So 3: 1 **Malheur** à la rebelle, à la souillée, à la ville d’oppression [√*ינה*].
- So 3: 2 Elle n’a pas écouté la voix, elle n’a pas accepté la leçon
- So 3: 2a [*Oh / Malheur° la ville éclatante et rançonnée, la ville colombe !*]
- So 3: 2b [*elle n'a pas écouté la voix, elle n'a pas reçu de correction*] ÷
- Za. 2:10 הוֹי הוֹי וְנָסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה
כִּי כְאֲרַבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פָּרַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה:
- Za. 2:11 הוֹי צִיּוֹן הַמְּלִטִי יוֹשֶׁבֶת בְּתַבְבֵּל:
- Zac 2:10 ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος,
διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος·
- Zac 2:11 εἰς Σιων ἀνασώζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος.
- Za 2:10 **Malheur ! Malheur !** [*Oh ! Oh ! / Malheur° ! Malheur° !*]
Fuyez du pays du nord — oracle de YHWH ³ ÷
car aux quatre souffles [*vents*] des cieux je vous ai dispersés.
- Za 2:11 **Malheur !** [*≠ Vers*] Ὠἰὼν, sauve-toi ÷ toi qui habites chez la fille de Bâbèl !
- Za. 11:17 הוֹי רְעִי הָאֵלִיל עֲזָבִי הַצֵּאן חָרַב עַל־זְרוּעוֹ וְעַל־עֵין יְמִינוֹ
זָרְעוֹ יָבוֹשׁ תִּבָּשׂ וְעֵין יְמִינוֹ כָּהָה תִּכְהָה:
- Zac 11:17 ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα·
μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ·
ὁ βραχίων αὐτοῦ ξηραϊνόμενος ξηραϊθήσεται,
καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.
- Za 11:17 **Malheur** à [*Oh ! / Malheur°*] à ceux qui font-paître les riens {= idoles}
[*et à ceux*] qui abandonne [*-ent*] les brebis !
Que le glaive soit sur son bras et sur son oeil droit ! ÷
Que son bras se dessèche de dessèchement {= totalement}
et que son oeil droit s’affaiblisse d’affaiblissement {= totalement} !
LXX [*et que son oeil droit s’aveugle d’aveuglement*] {= totalement} !

³ Is 48:20; Jr 50: 8; 51: 65;
J. PORTHAULT